

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02	Linguistics
Subject	Legal English Course
Workload	8 Credits (288 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
The practice of law.	Bodies of law, types of laws, legal profession (Solicitors. Barristers. Judges).
Sources of Law	Legislation. Common Law. Civil Law. Basic terminology, grammar revision & text analysis.
Legal Systems	The structure of the law. Consitution. Jurisdiction. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Reading, writing, listening and speaking assignments
Court System	Civil Courts, Criminal Courts. The discourse of litigation. The language used in favorable judicial decisions. The language used in unfavorable judicial decisions.
Criminal proceedings	Criminal Justice, categories of criminal offence, Criminal court proceedings. Arrest and charge. Types of offences. The trial. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Reading, writing, listening and speaking assignments
Civil Proceedings	Civil Procedure rules, proceeding with a clam. The new Civil procedure rules 1998. The overriding objective. Allocation to track. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Reading, writing, listening and speaking assignments
Tribunals	Administrative, Industrial and Domestic Tribunals Status, range, composition, procedure. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Reading, writing, listening and speaking assignments
European Union Law	EU and Member States rights, ECHR. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Case studies. Reading, writing, listening and speaking assignments
Client care procedure	Procedure and correspondence. Basic terminology. Grammar revision & text analysis. Communication strategies. Reading, writing, listening and speaking assignments
Employment Law	Labour contracts, employment disputes resolution. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Case studies. Reading, writing, listening and speaking assignments
Environmental law	International and national environment law. EU directives on employment. Basic terminology, grammar revision & text analysis. Case studies. Reading, writing, listening and speaking assignments

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02	Linguistics
Subject	Translation and Civil Law
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
<ol style="list-style-type: none"> 1. The practice of law. 2. Company law. 3. Contracts. 4. Employment law. 5. Real property law. 6. Intellectual property. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bodies of law, Types of laws, a lawyer's curriculum vitae. Civil court systems 2. Company formation and management. Memorandum of association. Limited Liability Partnership (A letter of advice). Capitalization. Shareholders and supervisory boards. Spin-offs. The minute of a meeting. Shareholder rights. 3. Contract formation. Covenants. Negotiation. Contract negotiation. Contract remedies. Liquidated damages. Contract clauses. Types of breach. Contract assignment and third party rights. Sale of goods. Retention of title 4. Sex discrimination. Unfair dismissal. Employment tribunal. Liability risks. 5. Real property law. Understanding a lease or tenancy agreement. Easement 6. Intellectual property. Business method patents. Trade-mark statutes. Copyright and fair use.

Course Developer

As. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



R.G. Gorbatenko

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02

Linguistics

Subject	Translation and Criminal Law
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
1. Criminal Law ; 2. Criminal Justice; 3. Criminal Procedure; 4. Research case presentation.	1. Key concepts and definitions. Characteristics of the Criminal Law in English speaking countries and Russia; 2. Characteristics of the Criminal Justice system and agencies in English speaking countries and Russia; 3. Key concepts and definitions. Characteristics of the Criminal Procedure in English speaking countries and Russia; 4. The study of a case to compare concepts of Criminal law in an English speaking country and Russia in the course of bilingual text drafting.

Course Developer

Professor
Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02	Linguistics
Subject	Translation and International Law
Workload	1 Credit (36 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
<p>1.International Law: Introduction; 2.International treaties; 3. Translation aspect of International Commercial Disputes, International Court 4.Research case presentation.</p>	<p>1.Key concepts of the course. Drafting, Translating and Interpreting international treaties Languages of International treaties. The role of N/a translation. Interpretation by Courts. 2.Language related aspects of IT concluded by EU. International Treaties in EU Law. Linguistic aspects of IT concluded by EU Multilingual Interpretation. Language rights and human rights. Multilingualism Strategy. Protection of Minorities and human rights. 3.Language rights and Translation in the Internal market. Language of Consumer contracts. Language in cross -border consumer disputes. Mutual recognition principles through translation. 4.The role of non-authentic translations. Different types of linguistic discrepancies. Interpretation of diverging linguistic versions by international courts. Interconnecting national authorities. Human rights and constitutional aspects of whether to use the national language.</p>

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



R.G. Gorbatenko

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02	Linguistics
Subject	Conference Interpreting Course
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
1. Conference Interpreting as an interdisciplinary phenomenon. 2. Conference Interpreting: issues of professional ethics. 3. Conference Interpreting: Challenges 4. Conference Interpreting: practical skills training	1. Key concepts and definitions. 2. Code of Interpreter's Ethics across Countries; 3. Vocabulary and Grammar Challenges. Current topics, names, events. 4. Conference Interpreting themes: International relations and politics; International Legal Affairs; Technologies (General); Environment/Ecology; Healthcare/Medicine; Economy and finance; Cultural and educational exchanges

Course Developer

Professor
Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02	Linguistics
Subject	Computer-assisted Tools for Legal Translation
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
CAT Tools for Legal Translation: Introduction	Translation technology. Definitions. The impact of technology on translation. Human-machine interaction. Evaluation of technology. Producing data for empirical investigations. Discussion and analysis of readings. Search for resources.
Collecting Data in Electronic Form: Scanning and optical character recognition	Scanning and optical character recognition. Accuracy, advantages and disadvantages. Languages and file formats. OCR software. Economic factors.
Collecting Data in Electronic Form: Voice recognition	Voice recognition. Improving the accuracy of voice-recognition technology. Benefits and drawbacks of voice-recognition technology. File formats and file conversion. Integration with other tools. Voice recognition software.
Corpora	Electronic corpora. Types of electronic corpora. Creating an electronic corpus.
Corpus-analysis tools: Word-frequency lists. Lemmatized lists. Stop lists	Corpus-analysis tools. Word-frequency lists. Lemmatized lists. Stop lists. Types. Advantages and disadvantages. Corpus-analysis software.
Corpus-Analysis Tools: Concordancers	Types of Concordancers. Monolingual concordancers. Bilingual concordancers.
Working with Concordancers	Collocations. Annotation and mark-up. Frequency data. Context. Availability and copyright. Pre-processing. Speed and information-retrieval issues. Character sets and language-related difficulties. Economic aspects.
Terminology-Management Systems	Storage. Retrieval. Active terminology recognition and pre-translation. Term extraction. Linguistic and statistical approaches.
Advantages and Disadvantages of TMS	Advantages and disadvantages of TMS. Speed and flexibility. Quality. Sharing information: networking, file formats, and standards. Character sets and language-related difficulties. Economic factors.
Translation-Memory Systems	TM systems. Segmentation. Types of matches. Limitations of existing matching algorithms.
Creating a TM	Creating a TM. Interactive translation. Post-translation.
Working with an Existing TM	Working with an existing TM. Texts suitable for use with a TM. Electronic form. File formats, filters, and standards. Character sets and language-related difficulties. Ownership. Integration with other tools.
Real-time Translation on the Internet	AltaVista Translation with Systran. Engineering requirements. Linguistic requirements. User feedback. User reaction. User evaluation. Possibilities and challenges.
Post-editing	Relevance, importance, and characteristics of MT post-editing. Types and levels of MT post-editing. Inbound translation approach. MT with no post-editing (browsing/gisting). Rapid post-editing. Outbound translation approach. Minimal post-editing. Full post-editing.

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02

Linguistics

Subject	Editing and Proofreading (English – other language)	
Workload	2 Credits (72 a/h)	
Brief description of subjects		
Course topics	Course topics content	
1.The Work of an Editor; 2.Copyediting; 3.Stylistic and structural editing; 4.Content Editing; 5.Computer Aids to Checking; 6.The work of Reviser; 7.The Revision Parameters; 8.Degrees of Revision; 9.Revision Procedures	1.The Work of an Editor. The translation process from the point of view of revision Tasks of editors. Editing, rewriting and adapting. Mental editing during translation. Degrees of editing and editing procedure. 2.Ways of testing translations and their usefulness for different translation scenarios. Rules. House style. Spelling and typographical errors. Syntax and idiom. Punctuation. Usage 3.Stylistic editing. Readability versus clarity. Physical structure of a text. Problems with headings 4.Structural editing during translation. Macro-scale content editing. Factual errors. Logical errors. Mathematical errors. Content editing during translation. Content editing after translation. 5. PC Soft for revising and editing. Revision of machine translation. The revision function in translating organizations. Revision, quality control, checking and re-reading 6. Balancing the interests of authors, clients, readers and translators. Time and quality. Revision of machine translation. 7.Revision and self-revision. Quality assessment. Quality assurance 8.Quality-checking by clients. Revision and editing. Revision and specialization. The quality of revision. 9.Accuracy. Completeness. Logic Facts. Smoothness. Tailoring. Sublanguage. Idiom. Mechanics. Layout. Typography. Organization.	

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



O.G. Gorbatenko

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02	Linguistics
Subject	Consecutive Interpreting Course
Workload	3 Credits (108 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
1. Interpreting as interdisciplinary phenomenon 2. Interpreter's Ethics 3. Memory Development 4. Consecutive Interpreting Note-taking 5. Interpreting in administrative settings 6. Interpreting for Police 7. Interpreting at Negotiations	1. Key concepts and definitions. 2. Code of Interpreter's Ethics across Countries. 3. Loftus Model. 4. Component Skills. 5. Basic principles and techniques training. 6. Basic principles and practical skills training. 7. Basic principles and practical skills training.

Course Developer

Professor
Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02

Linguistics

Subject	Legal Translation Studies	
Workload	1 Credit (36 a/h)	
Brief description of subjects		
Course topics	Course topics content	
1. Legal Translation Studies: Introduction; 2. Legal Translation History; 3. Legal Translation and Human Rights; 4. Legal Translation techniques (Lexis, Morphology, Syntax, Stylistics); 5. Legal Terminology and its Translation; 6. Legal Translation across borders Adaptation, Interpretation, Language and Culture Mediation; 7. Court Interpreting; 8. Legal Translator's Ethics and Competences; 9. Legal Translation and Mediation; Current Legal Translation Challenges.	1. Legal Translation Studies Specificity. Definitions. Legal Translation Process Interdisciplinary nature. 2. Legal Translation Studies Development. Legal translators experience and profile across History. Examples. Discussion and analysis of readings. Search for resources. 3. Key international documents specifying the legal translation role and importance to guaranty human rights in trial. 4. Translation techniques at the level of lexis, morphology, syntax. Transposition, modulation, reformulation or equivalence, adaptation, compensation. 5. The concept of term. Terminology research aspects. Specificity of legal terminology. Legal term translation challenges. 6. Adaptation, Interpretation, Language and Culture Mediation: definitions, the above phenomena comparative analysis. Legal translation as an integrating tool for the above activities . 7. Court Interpreting as a specific field of Interpreting practice. 8. Comparative analysis of Case studies of good and bad practices related to legal translators' and interpreters' activities. 9. Mediation concept in Philosophy, Psychology	

Course Developer

Professor
Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02

Linguistics

Subject	Legal Documents Translation
Workload	6 Credits (216 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
<p>1. Identifying the official style; 2. Company formation documents; 3. Agreement; 4. Common law court decision; 5. Civil justice judgment; 6. Tribunal's decision; 7. International Court of Justice; Court Judgment; 8. Power of attorney (POA) and Agency Agreement; 9. Covenant, deed poll and last will and testament.</p>	<p>1. Identifying the official style. Function, general characteristics. Variants of Legal English: officialese, legalese, plain English. Historical development. Distinguishing features of Legal English. 2. Company formation documents. Company formation. Types of company. Structure and distinguishing features of Memorandum and Articles of association of different types of companies. 3. Agreement. Definition, elements and structure of Agreement. Distinguishing features of Agreement. Types of Agreement. Boilerplate. 4. Common law court decision. Case law in common law systems. Legal rationale and obiter dicta. Binding precedent. Structure and distinguishing features of common law court decision. 5. Civil justice judgment. Civil procedure, pre-action protocols, alternative dispute resolution, disclosure. Structure and distinguishing features of civil court's resolution. 6. Tribunal's decision. Composition, status, workload. Structure and distinguishing features of tribunal's decision. 7. International Court of Justice Judgment. Activities, composition, jurisdiction, law applied and procedure of the International Court of Justice. Structure and distinguishing features of Court's ruling. 8. Power of attorney (POA) and Agency Agreement. Definition of Power of Attorney. Structure and requirements. POA Types. Agency agreement. Distinguishing features of power of attorney and agency agreement. 9. Covenant, deed poll and last will and testament. Types of covenants. Distinguishing features of covenants. Types of deed polls. Distinguishing features of deed polls. Types of last wills and testaments. Distinguishing features of last wills and testaments.</p>

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



V.V. Stepanova

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation**

Master's Degree Program

"Legal Translation and Interpreting"

45.04.02	Linguistics
Subject	International Projects on Legal Translation & Court Interpreting
Workload	1 Credit (36 a/h)
Brief description of subjects	
Name of sections and subjects	Brief description of subjects and their sections
1. Overview of the subject's research area 2. AVIDICUS 3; 3. LIT Search (2013-2015); 4. JUSTISIGHNS (2013-2016); 5. TraiLLD.	1. Basic concepts and terminology, approaches to project development. 2. AVIDICUS 3: Assessment of Video-Mediated Interpreting in Criminal and Civil Justice - Assessing the Implementation (2013-2015), conducting a comprehensive assessment of the VC solutions and working out training materials in bilingual videoconferencing; 3. LIT Search (2013-2015), setting up a database of legal interpreters and translators on the e-Justice portal to link up the participating counties in procedural safeguarding; 4. JUSTISIGHNS (2013-2016), focusing on identifying competencies for sign language interpreting in legal settings and providing training for both qualified and qualifying signed language interpreters in this domain; 5. TraiLLD: Training in Languages of Lesser Diffusion (2013-2015), sharing the expertise in training legal interpreters in languages of lesser diffusion and testing a framework of best practices in training methodologies

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



V.V. Stepanova

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation**

Master's Degree Program

"Legal Translation and Interpreting"

45.04.02	Linguistics
Subject	Techniques and Resources for PSIT
Workload	1 Credit (36 a/h)
Brief description of subjects	
Name of sections and subjects	Brief description of subjects and their sections
<p>1.Public Service Interpreting: Trends and Issues. 2.Types of services required by PS. 3.PSI as an independent type of interpreting 4.Standards of Practice and Ethical Principles. 5.Translation and Interpreting in legal Court, Police station) settings. 6.Translation and Interpreting in healthcare settings. 7.Translation and Interpreting in educational settings.</p>	<p>1.Key concepts and definitions of the course. Professional dimension of PS interpreting and translation. Governmental language policy in PSI sphere. 2.Translation and interpreting – the difference of concepts. Translation norms. Interpreting norms. On-site interpreting, telephone interpreting, videoconference interpreting. 3.J.Tseng's theory of professionalization. Stages of PSI professionalization. 4. Professional organizations. Codes of Ethics. 5.Court interpreting as a specialized type of interpreting. Role and responsibilities of court interpreters. Code of Ethics. Accuracy and Fidelity. Confidentiality. Impartiality. Maintenance of Role Boundaries. Professional conduct. Professional associations. 6.Medical Interpreting as a specialized area of the interpreting practice. Role of medical interpreter. Communicational goals and social identities. Interpreter-mediated medical communication. Doctor-patient communication with an interpreter: professional vs. family interpreters. 7.Definitions and specific features of the practice setting. Standards of Practice. Sign Language (ASL/BSL).</p>

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



L.Yu Lutskovskaia

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation**

Master's Degree Program

“Legal Translation and Interpreting”

45.04.02	Linguistics	
Subject	Methodology of Foreign Language Teaching	
Workload	2 Credits (72 a/h)	
Name of sections and subjects	Brief description of subjects and their sections	
1.English Teaching Methodology as a research study; 2.Teaching language abilities (Phonetics, Vocabulary, Grammar); 3.Teaching language skills (listening, speaking, reading, and writing).	1.Foreign Language Teaching Methodology as a scientific study, its notion, principles. General information on the theory, research methods, goals. Methodology of teaching general FL Academic and Specific Purposes. Different modules for learning. Curriculum and content of teaching.tutions. Contemporary Course books. 2.Goals and Techniques for Teaching language abilities (Phonetics, Vocabulary, Grammar). Strategies for Learning. Developing Activities. Assessing Language Proficiency. 3.Goals and Techniques for language skills (listening, speaking, reading, and writing). Teaching Strategies for Developing Language Skills. Developing Activities. Assessing Proficiency	

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



N.M.Belenkova

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02

Linguistics

Subject	Didactics of Specialized Translation Skills Training
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
<p>Translation Studies literature on translator and interpreter training; Brief comment on terminology; A Brief Review of the State of Affairs in Translation Teaching/Translator Training; Professional Standards for Higher Education Teachers; Principals and Methods of Classroom Management; Translation Competence Acquisition for Curriculum Design; Teaching electronic tools for translators - integrating ICT into the Translation and Interpreting Classroom; Assessment and Evaluation Techniques; Materials Development.</p>	<p>Comparative analysis of Theories and Approaches. Basic Terminology. Core Knowledge and Professional Values. Key components: <ul style="list-style-type: none"> • Professional translation and /or interpreting practice; • Translation Studies as an academic discipline; • Teaching skills (organizational, interpersonal, instructional, contextual or professional, instrumental); Trainer competence: Needs Analysis Study; Group practice sessions on ways of introducing teamwork and alternative tasks; Group practice sessions on ways of introducing teamwork and alternative tasks. Needs Analysis. Curriculum Design and Lesson Planning. Educational standards Concept. Basic components of the curriculum. Balance of disciplines Testing Options. Diagnostic Testing Entrance/Exit Testing .Classroom Feedback. Certification. Peer Feedback. Learner Training. Academic Advising Technology. Resources.Computer Labs. Professional Workstations. Translation Software Interpretation Technology. Speech Banks. Blended and Distance Training</p>

Course Developer

Professor
Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation**

Master's Degree Program

"Legal Translation and Interpreting"

45.04.02	Linguistics
Subject	Multilingualism and Lawmaking: EU Practice
Workload	3 Credit (108 a/h)
Brief description of subjects	
Name of sections and subjects	Brief description of subjects and their sections
<p>1. Multilingualism in EU.</p> <p>2. International treaties and authentic languages.</p> <p>3. Issues related to translation of international contracts.</p> <p>4. Case Studies</p>	<p>1. The course shows that European Union itself is fully committed to preserving and promoting multilingualism. On the one hand official multilingualism is a logical consequence of its legal order where EU legislation may directly affect individuals and must therefore be available in their official languages.</p> <p>2. The course explains that international treaties are usually drafted in a commonly agreed language and then translated into the other authentic languages. The practice reveals that the legal value of all authentic texts will be the same, the quality of these "translations" must be unchallengeable. The current mechanisms of translating international instruments have been criticised by many, and new ideas have been put forward in order to ensure that the translation phase is not completely separated from the drafting phase of the agreement.</p> <p>3. The course shows that in cases where the official language of a contracting party is not among the authentic languages of the agreement, the non-authentic translation (generally contained in the promulgating law of the contracting party) will be the main source of information concerning the substance of the agreement. Bringing translation closer to drafting, managing multilingual terminology databases, setting model conventions with commentaries and making the relevant case-law available in several languages are all methods that could efficiently contribute to the quality of translations, but they might remain fruitless without addressing the language awareness of drafters and translators.</p> <p>4. Further the course turns to the issues of tensions between economic efficiency and linguistic diversity. This is illustrated by two case studies. Both the issue of labelling and that of patents had to be tackled by international instruments and also by European legislation</p>

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



V.V. Stepanova

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation**

Master's Degree Program

"Legal Translation and Interpreting"

45.04.02	Linguistics
Subject	Court Interpreting (English – other language)
Workload	3 Credits (108 a/h)
Brief description of subjects	
Name of sections and subjects	Brief description of subjects and their sections
<p>1.Court Interpreting: Interpreting as interdisciplinary phenomenon. Key concepts and definitions. 2.Court Interpreting: Interpreter Ethics. 3.Court Interpreting: Basics. Loftus Model. 4.Court Interpreting: Practice. Component Skills.</p>	<p>1.The notion of interpreter and their role in the court proceedings Regulation on the judicial interpreting. Requirements for an interpreter. 2. Code of Interpreter's Ethics across Countries. General principles; 3.Responsibility and procedural matters in engaging an interpreter Pre-trial engagement of an interpreter Court proceedings and the role of interpreter: linguistic and legal issues Different roles of a court interpreter: proceedings interpreter and table interpreter 4.Types of court interpreting: consecutive, simultaneous, telephone interpreting Introducing the interpreter in court Specifics of interpreting a civil and criminal proceedings Challenges and inaccurate legal interpretation</p>

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



V.V. Stepanova

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Translator and Interpreter for Public Services and Institutions"**

45.04.02

Linguistics

Subject

Second Language Practice (Ger./Sp., Fr)

Workload

2 Credits (72 a/h)

Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
Module 1 on training reading skills. Module 2 on training writing skills Module 3 on training listening skills Module 4 on training speaking skills.	The field of training communicative competence in English include legal, economic, political, social spheres. Special emphasis is laid on communication skills, vocabulary and terminology that are relevant for translation and interpreting for public service provision. So, such fields as government activities and administration, the system of education, court and police activities, healthcare system, service and medical treatment are considered as top priorities when choosing topics and materials for language and communication skills training.

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



I.I. Kruze

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation**

Master's Degree Program

“Legal Translation and Interpreting”

45.04.02	Linguistics
Subject	Translator Profession in the EU
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Name of sections and subjects	Brief description of subjects and their sections
1.The Status of Translators in Official Categorization. Translation Associations 2.Training and qualification of translators in EU 3.EMT Translator competence framework 4.EMT Network 5.Standard European professional examination 6.Cooperation with the language industry	1.Status, official certification, professional exclusion, trustworthines, recognition and prestige, The role of translator association 2.Training in Germany, Spain and the UK Accreditation and certification 3.European Master's in translation, competence framework, language and culture, strategic, methodological and thematic competence, tools and applications, service provision competence, Personal and interpersonal competence; 4.European Master in Translation Network 5.Academic certification, sworn and authorized translators, the status of sworn translator, state examination; legal status of translator in the EU; 6.Translation companies, projects on cooperation, education policy

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



N.N. Udina

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation**

Master's Degree Program

"Legal Translation and Interpreting"

45.04.02

Linguistics

Subject **Translator's Professional Ethics (in English)**
Workload **2 Credits (72 a/h)**

Brief description of subjects	
Name of sections and subjects	Brief description of subjects and their sections
1.Ethics is a professional concern; 2.Translator's Ethics: General Principles; 3.Ethics and linguistic neutrality; 4.Police station and Court Interpreting Ethics; 5.Health care Interpreting Ethics; 6.Translation purposes of its own; 7.Regimes and the training of translators; 8.Interpreter's role and possible ethical dilemmas; 9.Translator's role and possible ethical dilemmas.	1. Translator's Ethics, basic concepts, 2. Professional conduct. Confidentiality. Competence. Impartiality. Accuracy. Employment. Professional development, solidarity. 3.Ethics and linguistic neutrality. Importance of culturally bound verbal communication conventions, rules and traditions of cross cultural and professional communication; 4. Codes of Ethics for Judicial Interpreters, basic principles of police interpreting Ethics. 5. Codes of Ethics for medical interpreters, basic principles of medical interpreter's Ethics; 6 Ethics and translation purposes. Case studies. 7.Ethical aspects of thinking and cognition. Translators' training traditions, drawbacks and needs. 8.Potential of intercultural communication skills and techniques to provide for effective social and professional contacts; 9.Interpreter's role and possible ethical dilemmas: Norms of conduct in different interpreting services; Norms of conduct in different translation settings.

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



L.Yu Lutskovskaia

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation**

Master's Degree Program

"Legal Translation and Interpreting"

45.04.02

Linguistics

Subject

Discourse and Argumentation

Workload

2 Credits (72 a/h)

Brief description of subjects

Name of sections and subjects	Brief description of subjects and their sections
<p>1. Discourse Study: Introduction (the notion of discourse. Basic approaches to the discourse study). 2. Legal Discourse. Language and Law 3. Genre structure of legal discourse. 4. Discourse analysis of legal texts 5. Legal argumentation. The structure of argument. Court reasoning. Linguistic features of legal. argumentation</p>	<p>1. Key concepts and definitions of the course. Interdisciplinary nature of discourse. Approaches to Discourse Study (communicative, pragmatic, cognitive, linguistic) Characteristics of legal discourse. Legal terminology. Legalese. 2. Plain English movement. Legal discourse as discourse of power. 3. Legal register and genres of legal discourse. Lexis and grammatical features of legal register. Methods (models) of legal genres description. 4. Syntactic, semantic and pragmatic levels of legal text analysis. Cognitive approach to interpretation of a legal text. Frames. Relevance Theory (Sperber & Wilson). Contextual effects. Cohesion and coherence of discourse. 5. The concept of argumentation. Approaches to argumentation study. Legal argumentation. Argumentative specificity of legal discourse. Cognitive aspects of argumentation. Typology of arguments. The Toulmin Model of Argumentation. Specific characteristics of court reasoning. Evidentiality. Inter-text. Linguistic and cognitive analysis of legal argumentation: argumentative frames. Strategies of legal argumentation.</p>

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



L. Yu Lutskovskaia

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation**

Master's Degree Program

“Legal Translation and Interpreting”

45.04.02	Linguistics
Subject	Academic Writing (in English)
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Name of sections and subjects	Brief description of subjects and their sections
<p>1.Literature, Translation and Science; 2.Philosophy, Translation and Science; 3.Concept of academic discourse, register specificity 4.Principles of Academic Writing and Academic Writing Genres Conventions 5.Translation of Academic Discourse</p>	<p>1.The idea of translation in the discourses on science, in history and philosophy of science. Reading and Discussion. Writing and translation Assignments 2.The philosophical concern with translation, specificity in regard to the notion of original. Preoccupations of science with the categories of verification and approximation, and of global and local discourses. Reading and Discussion. 3.The nature of the scientific discourse, as a multiple semiotic system and in its use of multiple literary strategies, is already implicated within the notion of translation. The differences between literary and scientific texts. Scientific versus Literary Contexts. 4.Academic writing as mediation. Differences in the conventions of academic writing. Academic Writing Genres. Theses, Introductions/Conclusions, Instructions and manuals, Scholarly and professional societies, Scientific conferences, Report ,Scientific literature, Scientific paper, Abstracts ,Call for Papers, Proposals. 5.The translation of academic discourse as the phenomenon that involves complex issues arising at different levels.</p>

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



L.Yu Lutskovskaia

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02

Linguistics

Subject	Legal Documents Translation 2 nd Language
Workload	3 Credits (108 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
<p>1. Identifying the official style; 2. Company formation documents; 3. Agreement; 4. Common law court decision; 5. Civil justice judgment; 6. Tribunal's decision; 7. International Court of Justice; Court Judgment; 8. Power of attorney (POA) and Agency Agreement; 9. Covenant, deed poll and last will and testament.</p>	<p>1. Identifying the official style. Function, general characteristics. Variants of Legal English: officialese, legalese, plain English. Historical development. Distinguishing features of Legal English. 2. Company formation documents. Company formation. Types of company. Structure and distinguishing features of Memorandum and Articles of association of different types of companies. 3. Agreement. Definition, elements and structure of Agreement. Distinguishing features of Agreement. Types of Agreement. Boilerplate. 4. Common law court decision. Case law in common law systems. Legal rationale and obiter dicta. Binding precedent. Structure and distinguishing features of common law court decision. 5. Civil justice judgment. Civil procedure, pre-action protocols, alternative dispute resolution, disclosure. Structure and distinguishing features of civil court's resolution. 6. Tribunal's decision. Composition, status, workload. Structure and distinguishing features of tribunal's decision. 7. International Court of Justice Judgment. Activities, composition, jurisdiction, law applied and procedure of the International Court of Justice. Structure and distinguishing features of Court's ruling. 8. Power of attorney (POA) and Agency Agreement. Definition of Power of Attorney. Structure and requirements. POA Types. Agency agreement. Distinguishing features of power of attorney and agency agreement. 9. Covenant, deed poll and last will and testament. Types of covenants. Distinguishing features of covenants. Types of deed polls. Distinguishing features of deed polls. Types of last wills and testaments. Distinguishing features of last wills and testaments.</p>

Course Developer

As. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



I.I. Kruze

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02

Linguistics

Subject	Translation Studies
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
<p>1. Translation Studies: Introduction; 2. Translation Studies: History and Current state of Affairs; 3. Translation Theories; 4. Translation methods, strategies, techniques (Lexis, Morphology, Syntax, Stylistics); 5. Translation, Adaptation, Interpretation, Language and Culture Mediation; 6. Translation Quality; 7. Current Translation Challenges and Prospects.</p>	<p>1. Translation Studies as a branch of Linguistics Specificity. Definitions. Translation Research Interdisciplinary nature. Cognitive, pragmatic, cultural, linguistic aspects. Translation in different social domains. 2. Translation Studies: History and Current state of Affairs. 3. Translation Theories: Philological, philosophical, functional, interpretative theories. 4. Translation techniques at the level of lexis, morphology, syntax. Transposition, modulation, reformulation or equivalence, adaptation, compensation. 5. Translation, Adaptation, Interpretation, Language and Culture Mediation. 6. Translation Quality: Criteria to define translation and interpreting quality. 7. Current Translation Challenges and Prospects.</p>

Course Developer

Professor
 Foreign Languages Department
 Law Institute

 A.A. Atabekova

Head of Foreign Languages Department

Law Institute

 A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02

Linguistics

Subject	Cross-Cultural Communication and Mediation (in English)	
Workload	1 Credit (36 a/h)	
	Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content	
<p>Cross-cultural communication a linguistic discipline, its subject, object, purposes and research tools; Cross cultural misperception; Cross cultural misinterpretation; Cross cultural misevaluation; Communicating across Cultural Barriers; Intercultural Communication Competence; Theories on Cross-Cultural Communication; Communication Diversity in Organizations (legal, administrative, education); Communication and mediation</p>	<p>Cross-cultural communication phenomenon and basic concepts The reasons www.geocities.ws/nutodorova/013.htm</p> <p>Cross-cultural communication - www.geocities.ws/nutodorova/013.htm</p> <p>Cross culture – a hurdle in communication https://www.longdom.org/articles/cross-culture--a-hurdle-in-communication.pdf</p> <p>What does it refer to? Intercultural communicative competence https://www.teachingenglish.org.uk/article/intercultural-communicative-competence</p> <p>Theory and practice https://www.emeraldinsight.com/doi/abs/10.1108/DLO-04-2014-0023 https://www.researchgate.net/publication/242584197_A_Theory_of_Cross-Cultural_Communication</p> <p>Communication & Diversity in the Workplace https://smallbusiness.chron.com/communication-diversity-workplace-11389.html</p> <p>The needs for mediation https://international.uni.wroc.pl/en/course/intercultural-communication-and-mediation</p> <p>Translation is not only a linguistic act; it's also a cultural one, an act of communication across cultures https://translationjournal.net/journal/50culture.htm.</p>	

Course Developer

Ass.Prof.
 Foreign Languages Department
 Law Institute



N.N. Udina

Head of Foreign Languages Department
 Law Institute



A.A. Atabekova

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"

45.04.02	Linguistics
Subject	Quantitative Linguistics and IT (in English)
Workload	2 Credits (72 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
<ol style="list-style-type: none"> 1. The scope of studies. 2. QL as interdisciplinary research area. 3. Foundations and development of QL. 4. Basic concepts and methods of QL. 5. Quantitative measurement methods. 6. Objects for QL analysis. 7. Main areas for QL research methods. 8. Areas to use QL research methods. 9. QL practical application for Corpus studies in translation. 	<p>Quantitative properties which are essential for the description and understanding of the development and the functioning of linguistic systems and their components.</p> <p>The objects of quantitative linguistics (QL) as those with no principal difference in terms of epistemological interest as compared with other disciplines that study Language. Specifics from the angle of the ontological points of view.</p> <p>Foundations and development of QL. Its importance for Language Studies.</p> <p>Concepts which shape the theoretical, operational, and instrumental basis of the discipline.</p> <p>Quantitative measurement methods.</p> <p>Features and interrelations which can be expressed by numbers or rankings.</p> <p>Statistical and other characteristics common in quantitative linguistics (frequency, rank, order, mean, variance and standard deviation, frequency distribution, coefficients, correlation)</p> <p>Possible objects for QL analysis: homonymy/ heterogeneity of language units, the length of verbal expressions, text size, language units occurrence and distribution in the texts.</p> <p>Main areas for QL research methods: lexicon, phonology, morphology, syntax, text structure, stylistics, semantics, pragmatics, dialectology, language change, psycho- and sociolinguistics, in various genres and discourses.</p> <p>Areas to use research methods: fundamental research, computational linguistics, natural language processing, language teaching, optimization of texts, translation interpreting and mediation studies.</p> <p>Integration of qualitative and quantitative linguistics methods.</p>

Course Developer

Professor
Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02

Linguistics

Subject	General Linguistics and History of Linguistic Studies (in English)	
Workload	3 Credits (108 a/h)	
Brief description of subjects		
Course topics	Course topics content	
1.General Linguistics: Introduction; 2.History of Linguistics; 3. Schools of Study; 4.Language; 5.Phonetics. Phonology. Morphology. Syntax; 6.Human Language; 7.Language and Thought; 8.Language and Power; 9.Language Families and History of Languages. Endangered Languages	1.General Linguistics as a scientific discipline. The first linguists. 2.The origins of linguistic studies. 3.Key schools of linguistic studies. Structure-focused linguistics. 4.General Linguistics of Ferdinand de Saussure. 5.Lexis, Morphology, Syntax level, Stylistic aspects. The Creativity of Morphology. Acquisition of the lexicon. Syntax. 6. Three major revolutions in Linguistics. 7. Does the language we speak shapes how we think? Debates. The experiment by Hespos and Spelke. Language and reasoning. 8.Language change and sex roles in a bilingual community. Linguistic racism in parodies of Ebonics on the Internet. 9. Maps of language families. Endangered languages. Major trends in linguistics development: semantics, pragmatics, semiotics, cognitive linguistics, comparative linguistics, ecolinguistics.	

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



N.N. Udina

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02

Linguistics

Subject	PEDAGOGY AND PSYCHOLOGY OF HIGHER EDUCATION
Workload	3 Credits (108 a/h)
Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
<p>1.Pedagogy as a research study; 2.Psychology as a research study; 3.National higher education in the world educational environment; 4.Contemporary higher education development; 5.Contemporary pedagogical and psychological challenges in higher education; 6.Psychology of mutual cognitive activity; 7.Motivation concepts; 8.Assessment at higher school; 9.Andragogy.</p>	<p>1.Pedagogy as a system, its notion, principles. General information on the theory and research methods. 2.Psychology as a system, its notions, principles. General information on the theory and research methods. 3.Integration of national higher education in the world educational environment. Bologna process. Crisis in the world education. 4.General directions of contemporary higher education development (rules and regulations of contemporary education, its subject matter, curriculum, the application of up-to-date technologies and modes of training and teaching, the level of the competences obtained). 5.Contemporary pedagogical and psychological challenges in higher education (social, national, cultural and religious stratification among students, inclusive education i.e. integration of students with severe disabilities in learning activities). 6.Psychology of mutual cognitive activity. Activity theory in psychology of learning. Kinds of learning activity. Leontev A.N. and his activity theory. The notion of the leading activity. 7.Motivation as a stimulus for learning at higher school. Intrinsic motivation and extrinsic motivation. 8.Ways of assessment at higher school. ECTS grades description. Project making method. 9.Andragogy. Difference between Pedagogy and Andragogy. Psychological and pedagogical grounds of teaching adults. Theories of adult education.</p>

Course Developer

Ass. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



N.M. Belenkova

Head of Foreign Languages Department

Law Institute



A.A. Atabekova

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
"Peoples' Friendship University of Russia"
Law Institute
Course Annotation
Master's Degree Program
"Legal Translation and Interpreting"**

45.04.02

Linguistics

Subject **History and Methodology of Science (Research in Linguistics, in English)**
Workload **2 Credits (72 a/h)**

Brief description of subjects	
Course topics	Course topics content
1 .Foundations of language studies in Antiquity; 2 .Language studies in Europe and Middle East in Middle Ages; 3. Foundations of Modern Linguistics; 4. Modern Linguistic Methodology; 5. Theoretical Linguistics and research methods; 6. Descriptive Linguistics and research methods; 7. Applied and Experimental Linguistics and research methods.	1. Linguistics as a Humanities discipline. Its subject and object. History of Linguistics (Babylonian tradition; Hindu Tradition; Greek Linguistics; Roman traditions; Arabic and Hebrew language Studies in China. 2. Language studies in Europe and Middle East.) 3. <u>Historical linguistics</u> and <u>Indo-European studies</u> . Ferdinand de Saussure School. V. Humboldt. A. Steinthal. A. Schleicher. Neogrammarians. A. Potebnya. F. Fortunatov. J. Baudouin de Courtenay. The Prague School. Structuralism. 4. The concept of methodology. Research methods in Linguistics studies. 5. Cognitive linguistics. Generative linguistics. Functional theories of grammar. Quantitative linguistics. Pragmatics. Semiotics. 6. Anthropological linguistics. Comparative linguistics. Historical linguistics. Etymology. Sociolinguistics. 7. Language development. Linguistic anthropology. Neurolinguistics. Psycholinguistics. Computational linguistics. Forensic linguistics. Language acquisition, assessment. Language education, second-language acquisition.

Course Developer

As. Prof.
Foreign Languages Department
Law Institute



N.N. Udina

Head of Foreign Languages Department
Law Institute



A.A. Atabekova